

Termeni și Condiții Generale pentru achiziția de Bunuri, Servicii și Lucrări

1. Domeniul de aplicare

- 1.1** Acești Termeni și condiții generale ("**TCG**") se aplică achiziției de bunuri, servicii și lucrări (inclusiv software și date) (fiecare dintre acestea fiind denumit în continuare, în mod echivalent, "**Serviciu**", "**Servicii**" sau "**Bunuri**").
- 1.2** "**BSH**" înseamnă societatea din Grupul BSH care achiziționează Serviciile în cazul concret și individual în temeiul prezentelor TCG.
- 1.3** "**Contractant**" înseamnă partea care se angajează față de BSH să furnizeze Serviciul.
- 1.4** TCG se aplică exclusiv contractanților care prestează servicii în cadrul exercitării activității lor comerciale sau profesionale independente (antreprenori/agenți economici).
- 1.5** Termenii și condițiile derogatorii ale Contractantului se aplică numai dacă și în măsura în care BSH le acceptă în mod expres, în scris. Acordul tacit al BSH în ceea ce privește termenii și condițiile derogatorii nu va fi considerată ca fiind o recunoaștere sau un consimțământ asupra acestora, chiar dacă BSH acceptă un serviciu fără rezerve și în cunoștință de cauză.
- 1.6** În plus față de aceste TCG, pot fi incluși Termenii și condițiile speciale ale BSH ("**STC**"), în funcție de Serviciile comandate în fiecare caz.
- 1.7** Declarațiile cu forță juridică obligatorie ale BSH în cadrul relației contractuale trebuie să fie făcute în scris. Cu excepția cazului în care legea impune o formă mai strictă, cerințele de formă scrisă ("în scris") din prezentele TCG vor fi îndeplinite prin e-mail sau printr-o altă formă de transmitere de date la distanță. Prioritatea contractului individual, indiferent de formă, rămâne neafectată.

2. Comanda

- 2.1** Comenzile se fac în scris (fără semnătură) de la Centrele de comenzi BSH. Modificările comenzii sau ale altor contracte/acorduri trebuie să fie făcute în scris.
- 2.2** Comenzile se consideră acceptate dacă Contractantul nu se opune în scris în termen de 5 zile calendaristice, în măsura în care BSH a indicat în mod expres această consecință juridică în comandă/rechemare.

3. Livrare / Transferul riscurilor / Material de ambalare

- 3.1** Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, Serviciile Contractantului se înțeleg ca fiind livrate fără plata taxelor (DAP Incoterms 2020) la punctele de livrare convenite, inclusiv ambalajele. Contractantul va coordona modul de transport cu BSH.
- 3.2** În conformitate cu DAP Incoterms 2020 convenite, riscul se transferă la livrarea Bunurilor. Prin derogare de la aceasta,

General Terms and Conditions for the Procurement of Goods, Services and Works

1. Scope

- 1.1** These General Terms and Conditions ("**GTC**") shall apply to the procurement of goods, services and work performances (including software and data) (each hereinafter referred to synonymously as "**Service**", "**Services**" or "**Goods**").
- 1.2** "**BSH**" means the company of the BSH Group that procures Services in the specific individual case on the basis of these GTC.
- 1.3** "**Contractor**" means the party that undertakes to BSH to provide the Service.
- 1.4** The GTC apply exclusively to contractors who provide the Service in the exercise of their commercial or independent professional activity (entrepreneurs/economic agents).
- 1.5** Deviating terms and conditions of the Contractor shall only apply if and insofar as BSH expressly acknowledges them in writing. BSH's silence with regard to deviating terms and conditions shall not be deemed to be recognition or consent, even if BSH accepts a Service without reservation in the knowledge of such.
- 1.6** In addition to these GTC, BSH's Special Terms and Conditions ("**STC**") may be included, depending on the Services ordered in each case.
- 1.7** Legally binding declarations by BSH within the scope of the contractual relationship must be in writing. Unless a stricter form is prescribed by law, written form requirements ("in writing") in these GTC shall be met by e-mail or another form of remote data transmission. The priority of the individual agreement in any form remains unaffected.

2. Order

- 2.1** Orders shall be placed in writing (without signature) from the BSH Order Centers. Changes to the order or other agreements must be made in writing.
- 2.2** Orders shall be deemed accepted if the Contractor does not object in writing within 5 calendar days, insofar as BSH has expressly pointed out this legal consequence in the order/call-off.

3. Delivery / Transfer of risk / Packaging material

- 3.1** Unless otherwise agreed, the Contractor's Services shall be understood as delivered duty unpaid (DAP Incoterms 2020) to the agreed receiving points, including packaging. The Contractor shall coordinate the mode of transport with BSH.
- 3.2** In accordance with the agreed DAP Incoterms 2020, the risk shall pass upon delivery of the Goods. In deviation from this,

riscul se transferă în momentul acceptării/recepției finale în cazul livrărilor care includ și instalarea sau asamblarea Bunurilor, precum și a altor Servicii care urmează să fie acceptate sau să facă obiectul unei recepții finale. În cazul în care acceptarea / recepția finală este întârziată în mod culpabil de către BSH, momentul în care Bunurile sunt gata pentru acceptare / pregătite pentru recepția finală este decisiv pentru astfel de livrări.

the risk shall pass upon acceptance in the case of deliveries that also include the installation or assembly of the Goods, as well as other Services to be accepted. If acceptance is culpably delayed by BSH, the time of readiness for acceptance shall be decisive for such deliveries.

- 3.3** La livrarea Serviciilor, Contractantul va furniza BSH toate documentele (în limba engleză și în versiunea în limba locală a locului de instalare) care sunt necesare pentru operarea în siguranță și/sau care sunt enumerate în respectiva specificație.

- 3.3** Upon delivery of the Services, the Contractor shall provide BSH with all documents (in English and the local language version of the place of installation) that are necessary for the safe operation and/or that are listed in the respective specification.

4. Prestarea de servicii și lucrări

4. Provision of services and work

- 4.1** Contractantul își va presta serviciile în nume propriu și pe cont propriu, în calitate de contractant independent. El nu va fi supus niciunei instrucțiuni din partea BSH în executarea lucrărilor sale. Între părți nu se stabilește nicio relație de muncă. Contractantul nu va fi autorizat să reprezinte BSH în tranzacții juridice.

- 4.1** The Contractor shall perform its Services in its own name and for its own account as an independent contractor. He shall not be subject to any instructions from BSH in the performance of his work. No employment relationship shall be established between the parties. The Contractor shall not be authorized to represent BSH in legal transactions.

- 4.2** Contractantul poate - cu excepția cazului în care a fost convenită executarea personală de către acesta - să utilizeze terți pentru executarea Serviciilor. Acest lucru nu se aplică în cazul în care există un motiv important pentru excluderea unui terț implicat. Un motiv important există în special, printre altele, dacă terții utilizați de către Contractant nu au calificările necesare și experiența profesională cerută pentru executarea contractuală a Serviciilor sau dacă nu există premisele prevăzute de legislația privind protecția datelor pentru utilizarea terților.

- 4.2** The Contractor may - unless personal performance by him has been agreed - use third parties for the performance of Services. This shall not apply if there is an important reason for the exclusion of a third party used. An important reason exists in particular, inter alia, if the third parties used by the Contractor do not have the necessary qualifications and professional experience required for the contractual performance of the Services or if the prerequisites under data protection law for the use of the third parties do not exist.

- 4.3** În cazul în care Contractantul efectuează Servicii relevante pentru siguranță în incinta BSH, acesta trebuie să efectueze o evaluare a riscurilor corespunzătoare și să o pună la dispoziția BSH. Orice echipament sau sistem de lucru care necesită monitorizare trebuie să fi fost supus testelor necesare. În cazul în care sunt manipulate substanțe periculoase, fișele cu date de securitate relevante trebuie să fie păstrate la îndemână pe durata prestării Serviciului.

- 4.3** If the Contractor performs safety-relevant Services on BSH's premises, it must carry out a corresponding risk assessment and make this available to BSH. Any work equipment or systems requiring monitoring must have undergone the necessary tests. If hazardous substances are handled, the relevant safety data sheets must be kept on hand during the performance of the Service.

- 4.4** În măsura în care sunt necesare anumite documente pentru utilizarea Serviciului contractual, Contractantul le predă BSH, chiar dacă acest lucru nu este convenit în mod expres.

- 4.4** Insofar as documents are required for the use of the contractual Service, the Contractor shall hand them over to BSH, even if this is not expressly agreed.

- 4.5** Fără a aduce atingere prevederilor legale imperative în materia discriminării, Contractantul se va asigura că sunt implicați în prestarea Serviciilor numai angajați și subcontractanți care nu sunt incluși în listele de sancțiuni naționale și/sau internaționale.

- 4.5** Without prejudice to mandatory legal provisions on discrimination, the Contractor shall ensure that only employees and subcontractors are employed who are not covered by national and/or international sanctions lists.

- 4.6** Prevederile prezentei sec. 4 se aplică, de asemenea, livrărilor care includ inserarea, instalarea sau asamblarea Bunurilor.

- 4.6** The provisions of this sec. 4 shall also apply to deliveries which include the insertion, installation or assembly of the Goods.

5. Acceptarea lucrărilor

5. Acceptance of work performances

- 5.1** În cazul executării lucrărilor, BSH și Contractantul convin asupra unei date de recepție. În cazul în care nu se convine o dată de recepție, recepția are loc după finalizarea lucrărilor.

- 5.1** In the case of work performances, BSH and the Contractor shall agree on an acceptance date. If no acceptance date is agreed, acceptance shall take place after completion of the work.

5.2 Execuțiile lucrărilor vor fi supuse unei probe de recepție după punerea la dispoziție de către Contractant. BSH va declara acceptarea lucrărilor după finalizarea testului de recepție, cu condiția ca acestea să fie lipsite de defecte.

5.3 Acceptarea fictivă/tacită este exclusă în mod expres. Acceptarea se face în scris. Excepție face cazul în care BSH utilizează lucrarea furnizată în scop comercial pentru mai mult de 14 zile calendaristice în scopul prevăzut, în afara proceselor și/sau procedurilor de testare convenite.

6 Cerere de Modificare / Cheltuieli Suplimentare

6.1 BSH are dreptul de a solicita modificări ale obiectului prestației, chiar și după încheierea contractului, în cazul în care aceste devieri sunt rezonabile din punct de vedere tehnic și logistic pentru Contractant, ținând cont de obiectul de activitate și de know-how-ul Contractantului, precum și de situația comenzilor Contractantului, privită în mod obiectiv. Contractantul examinează fără întârziere cererea de modificare a BSH și notifică fără întârziere în scris BSH cu privire la efectul acesteia. Această obligație de notificare include o declarație care să precizeze dacă modificările solicitate sunt posibile și relevante din punct de vedere tehnic și/sau logistic, precum și o declarație cu privire la efectele cererilor de modificare asupra structurii contractului convenit până în acel moment, cum ar fi conceptul, termenele, datele, modalitățile de acceptare și remunerația sub forma unei oferte. BSH decide fără întârziere cu privire la punerea în aplicare a modificărilor față de Contractant.

6.2 Odată cu decizia pozitivă și acordul privind modificarea condițiilor contractuale, modificarea comenzii devine parte integrantă a contractului.

6.3 În cazul în care BSH solicită modificări tehnice și, pentru Contractant, nesemnificative din punct de vedere economic, cu privire la obiectul contractului sau la executarea contractului, Contractantul nu poate solicita modificarea condițiilor contractuale.

6.4 Cheltuielile suplimentare se rambursează, iar remunerația suplimentară se plătește, numai în cazul în care s-a convenit în mod expres asupra acestor plăți.

7 Remunerația

7.1 BSH plătește Contractantului remunerația convenită. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, remunerația convenită include toate Serviciile care urmează să fie prestate de către Contractant și alte cheltuieli aferente, precum și compensarea privind transferul și/sau acordarea de drepturi în conformitate cu sec. 13.

7.2 Cheltuielile de deplasare vor fi rambursate numai dacă se convine în mod expres în scris. Rambursarea se va face numai în urma unei facturi corespunzătoare și a prezentării de copii ale chitanțelor/bonurilor fiscale. Orice excepție de la această prevedere necesită acordul prealabil exprimat în scris al BSH.

8 Plăți și facturi

5.2 Work performances shall be subjected to an acceptance test after provision by the Contractor. BSH shall declare acceptance of the performance after completion of the acceptance test, provided that the performance is free of Defects.

5.3 Fictitious acceptance is expressly excluded. Acceptance shall be made in writing. An exception to this is the case in which BSH uses the work provided commercially for more than 14 calendar days for the intended purpose outside of agreed test processes and/or procedures.

6. Change Request / Additional Expenses

6.1 BSH shall be entitled to request changes to the object of performance even after conclusion of the contract if the deviations are technically and logistically reasonable for the Contractor, taking into account the Contractor's business object and know-how as well as the Contractor's order situation when viewed objectively. The Contractor shall examine BSH's change request without delay and notify BSH of its effect in writing without delay. This duty of notification shall include a statement as to whether the requested changes are at all technically and/or logistically possible and relevant, as well as a statement as to the effects of the change requests on the contract structure agreed up to that point, such as the concept, deadlines, dates, acceptance modalities and remuneration in the form of a quotation. BSH shall then immediately decide on the implementation of the changes vis-à-vis the Contractor.

6.2 With the positive decision and the agreement on the changes of the contract conditions the change of the order becomes part of the contract.

6.3 In the event of technical and for the Contractor economically insignificant requests for changes by BSH with regard to the subject matter of the contract or the execution of the contract, the Contractor may not demand a change of the contract conditions.

6.4 Additional expenses shall only be reimbursed and additional remuneration shall only be paid if payment has been expressly agreed.

7. Remuneration

7.1 BSH shall pay the Contractor the agreed remuneration. Unless otherwise agreed, the agreed remuneration shall include all Services to be rendered by the Contractor and other related expenses as well as the transfer and/or granting of rights pursuant to sec. 13 shall be compensated.

7.2 Travel expenses will only be reimbursed if expressly agreed in writing. Reimbursement shall only be made upon proper invoicing and submission of copies of receipts. Exceptions to this require the prior written consent of BSH.

8. Payments and invoices

- 8.1** Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, plățile se efectuează net, fără reducere, în termen de 30 de zile calendaristice. Termenul de plată va începe să curgă de îndată ce Serviciul a fost executat în totalitate (și - în cazul lucrărilor executate - acceptat de BSH) și factura emisă în mod corespunzător a fost primită de BSH. O factură va fi considerată ca fiind emisă în mod corespunzător numai dacă respectă dispozițiile legale și dacă este menționat numărul comenzii BSH.
- 8.2** Plățile nu implică acceptarea Serviciilor de către BSH ca fiind în conformitate cu contractul.
- 8.3** Contractantul este responsabil pentru corecta aplicare a taxelor și impozitelor pentru toate plățile efectuate de BSH. Remunerația va fi plătită cu TVA reglementată de lege, dacă și în măsura în care serviciile sunt supuse taxei pe valoarea adăugată și cu condiția ca Contractantul să emită o factură corectă în conformitate cu dispozițiile legislației aplicabile privind taxa pe valoarea adăugată. În cazul în care se dovedește că Serviciile nu sunt supuse taxei pe valoarea adăugată, Contractantul va rambursa imediat BSH TVA-ul plătit în mod necuvenit, renunțând la beneficiul descărcării de gestiune.
- 8.4** În măsura în care remunerația este supusă reținerii la sursă în temeiul legislației fiscale aplicabile, BSH reține impozitele și taxele legale și le plătește autorității competente. În cazul în care remunerația obținută în temeiul convenției de evitare a dublei impunerii aplicabile beneficiază de o scutire de impozit sau de o rată redusă a impozitului, contractantul acționează în conformitate cu procedura prescrisă pentru a solicita scutirea sau reducerea în măsura necesară. BSH va furniza Contractantului un certificat fiscal.
- 8.1** Unless otherwise agreed, payments shall be made net without discount after 30 calendar days. The payment period shall commence as soon as the Service has been fully performed (and - in the case of work performances - accepted by BSH) and the properly issued invoice has been received by BSH. An invoice shall only be deemed to have been properly issued if it complies with the statutory provisions and the BSH purchase order number is stated.
- 8.2** Payments do not imply acceptance of the Services by BSH as being in accordance with the contract.
- 8.3** The Contractor shall be responsible for the proper taxation of all payments made by BSH. The remuneration shall be paid plus statutory value added tax if and to the extent that the Services are subject to value added tax and provided that the Contractor issues a proper invoice in accordance with the provisions of the applicable value added tax law. If it transpires that the Services are not subject to value added tax, the Contractor shall immediately reimburse BSH for the wrongly paid value added tax, waiving the plea of discharge.
- 8.4** Insofar as the remuneration is subject to withholding tax under the applicable tax law, BSH shall withhold the statutory taxes and pay them to the competent authority. In cases where tax exemption or a reduced tax rate applies to the remuneration obtained under the applicable double taxation treaty, the Contractor shall act in accordance with the prescribed procedure for applying for exemption or reduction to the extent required. BSH shall provide the Contractor with a tax certificate.
- 9. Întârzieri**
- 9.1** Datele și termenele convenite sunt obligatorii. Cu excepția cazului în care se convine altfel, se aplică dispozițiile legale privind neîndeplinirea obligațiilor.
- 9.2** În cazul unei întârzieri previzibile a Serviciului sau al unei calități a acestuia care nu este conformă cu contractul, Contractantul va notifica BSH în scris și fără întârziere, va oferi măsuri de remediere și va obține decizia BSH. Această prevedere se aplică și în cazul în care Contractantul nu răspunde pentru întârziere. Acceptarea Serviciului întârziat nu constituie o renunțare la drepturile de despăgubire.
- 9. Delay**
- 9.1** Agreed dates and deadlines are binding. Unless otherwise agreed, the statutory default provisions shall apply.
- 9.2** In the event of a foreseeable delay in Service or its quality not being in accordance with the contract, the Contractor shall notify BSH in writing without delay, offer remedial measures and obtain BSH's decision. This shall also apply if the Contractor is not responsible for the delay. Acceptance of the delayed Service shall not constitute a waiver of claims for compensation.
- 10. Inspectia bunurilor la primire, notificarea defectelor**
- 10.1** Fără a aduce atingere dispozițiilor legale obligatorii, BSH va inspecta Bunurile după primirea livrării numai în ceea ce privește cantitatea și identitatea acestora, precum și pentru eventualele daune de transport. Defectele evidente se raportează imediat în cursul normal al activității comerciale după primirea Bunurilor; viciile ascunse se raportează cel târziu în termen de 2 săptămâni de la descoperire.
- 10.2** În cazul în care, ca urmare a detectării unor defecte individuale, este necesar să se efectueze o inspecție a Bunurilor care depășește cadrul unei inspecții obișnuite a bunurilor primite, Contractantul va suporta costurile aferente.
- 10. Incoming goods inspection, notification of Defects**
- 10.1** Notwithstanding the statutory provisions, BSH shall inspect the Goods after receipt of the delivery only with regard to quantity and identity and for any transport damage. Obvious Defects shall be reported immediately in the ordinary course of business after receipt of the Goods; hidden Defects at the latest within 2 weeks after discovery.
- 10.2** If, due to the detection of individual Defects, it is necessary to carry out an inspection of the Goods that exceeds the usual scope of an incoming goods inspection, the Contractor shall bear the costs for this.

11. Defecte / Neexecutare sau executare defectuoasă / Termen de prescripție

- 11.1** În cazul unui Serviciu necorespunzător (viciu material sau viciu asupra titlului) sau al unei neexecutări sau executări defectuoase ("Defect"), Contractantul va fi răspunzător în conformitate cu următoarele prevederi:
- 11.2** La discreția BSH, Contractantul va remedia Defectul într-un termen rezonabil, pe cheltuiala sa proprie, sau va furniza Serviciile sale fără Defecte. În cazul în care termenul respectiv expiră fără succes, BSH poate să rezilieze sau să denunțe contractul, să reducă remunerația în mod corespunzător, să remedieze Defectul sau să dispună remedierea acestuia pe cheltuiala Contractantului sau să facă o achiziție de înlocuire și să ceară daune-interese în locul prestației.
- 11.3** În cazuri urgente, în special pentru a preveni un pericol iminent sau pentru a evita daune majore, BSH are dreptul de a remedia ea însăși Defectul identificat sau de a dispune remedierea acestuia de către terți, pe cheltuiala Contractantului, fără a stabili un termen-limită.
- 11.4** În cazul unei executări subsecvente, Contractantul va suporta toate cheltuielile necesare în scopul executării subsecvente, în special costurile de transport, călătorie, manoperă și materiale, precum și costurile de mutare și instalare. Contractantul suportă costurile și riscul de returnare a Bunurilor defecte.
- 11.5** Termenul de prescripție pentru drepturile privind defectele este reglementat de dispozițiile legale. Acesta începe să curgă odată cu transferul riscului în cazul contractelor de achiziție și cu recepția finală în cazul contractelor de execuție de lucrări sau al livrărilor cu instalare și/sau montaj. Notificarea Defectului întrerupe termenul de prescripție în ceea ce privește executarea defectuoasă. După remedierea Defectului, termenul de prescripție pentru prestația în cauză va continua să curgă. BSH își rezervă dreptul de a exercita și alte drepturi prevăzute de lege ca urmare a unui defect, precum și de a formula pretenții suplimentare de despăgubire.

12. Prevederi privind mediul

- 12.1** Serviciile trebuie să fie furnizate în conformitate cu reglementările relevante privind protecția mediului și a sănătății aplicabile pe piața în cauză ("Piața țintă") (de exemplu, reglementările Uniunii Europene și traspunerile naționale ale acestora, în special Regulamentul (CE) nr. 1907/2006 ("REACH"), Anexele XIV și XVII privind restricțiile referitoare la substanțele periculoase), precum și cu obligațiile de declarare și informare care decurg din acestea (de exemplu, în conformitate cu articolul 33 din REACH).
- 12.2** De asemenea, Contractantul va asigura conformitatea Serviciilor cu legislația în vigoare pe Piața Țintă (de exemplu, cu cerințele esențiale și procedurile de evaluare stabilite de legislația comunitară europeană pentru Bunuri).

13. Drepturi de proprietate și drepturi de autor, Rezultatele activității prestate/Lucrărilor

11. Defects / Non-performance or poor performance / Limitation period

- 11.1** In the event of a defective Service (material defect or defect in title) or non-performance or poor performance ("Defect"), the Contractor shall be liable in accordance with the following provisions:
- 11.2** The Contractor shall, at the discretion of BSH, either remedy the Defect within a reasonable deadline at its own expense or provide its Services free of Defects. If the deadline expires unsuccessfully, BSH may rescind or terminate the contract, reduce the remuneration appropriately, remedy the Defect or have it remedied at the Contractor's expense, or make a replacement purchase and demand damages in lieu of performance.
- 11.3** In urgent cases, in particular to avert acute danger or avoid major damage, BSH shall be entitled to remedy the identified Defect itself or have it remedied by third parties at the Contractor's expense without setting a deadline.
- 11.4** In the event of subsequent performance, the Contractor shall bear all expenses necessary for the purpose of subsequent performance, in particular transport, travel, labor and material costs as well as removal and installation costs. The Contractor shall bear the costs and risk of returning defective Goods.
- 11.5** The limitation period for defect rights shall be governed by the statutory provisions. It begins with the transfer of risk in the case of purchase contracts and the acceptance of the performance in the case of contracts for work performances or deliveries with installation and/or assembly. The notice of Defect interrupts the limitation period with regard to the defective performance. After the Defect has been remedied, the limitation period for the performance concerned shall continue to run. BSH reserves the right to assert other statutory claims due to a defect as well as further claims for damages.

12. Environmental clause

- 12.1** The Services must be provided in compliance with the respective environmental and health protection regulations applicable to the market concerned ("**Target market**") (e.g. regulations of the European Union and their national implementations, in particular Regulation (EC) No. 1907/2006 ("**REACH**"), Annexes XIV and XVII on restrictions of hazardous substances) as well as the resulting declaration and information obligations (e.g. according to Article 33 REACH).
- 12.2** The Contractor shall also ensure the conformity of the Services with the legislation in force in the Target market (e.g. with the essential requirements and assessment procedures laid down by Community European legislation for the Goods).

13. Property rights and copyrights, Work results

- 13.1** Contractantul se angajează să furnizeze Serviciul liber de drepturi ale terților care exclud sau afectează utilizarea contractuală a Serviciului de către BSH și garantează că are autoritatea de a transfera sau de a acorda drepturile de utilizare corespunzătoare BSH. Această prevedere 1 se aplică, de asemenea, în ceea ce privește rezultatele Lucrărilor în conformitate cu sec. 13.4.
- 13.2** În cazul în care terții formulează pretenții împotriva BSH și/sau a clienților săi pe baza încălcării drepturilor terților ca urmare a utilizării contractuale a Serviciilor, Contractantul va despăgubi BSH și/sau clienții săi împotriva acestor pretenții la prima cerere și va compensa BSH și/sau clienții săi pentru întregul prejudiciu suferit (inclusiv costurile unei apărări legale rezonabile). Acest lucru nu se aplică în cazul în care Contractantul nu cunoștea și nici nu ar fi putut cunoaște existența drepturilor terților.
- 13.3** În cazul în care BSH sau clienții săi nu pot utiliza Serviciile în conformitate cu contractul din cauza încălcării drepturilor unor terți, Contractantul va dobândi de la titularul drepturilor, pe cheltuiala sa și la discreția BSH, drepturile necesare pentru utilizarea în conformitate cu contractul sau va prelua Serviciile furnizate și va rambursa BSH remunerația plătită.
- 13.4** Contractantul se obligă să notifice BSH cu privire la toate rezultatele Lucrărilor imediat după ce acestea apar și să le predea în forma solicitată de BSH. "**Rezultatele Lucrărilor**" sunt toate rezultatele și constatările, inclusiv rezultatele susceptibile de a fi protejate prin drepturi de proprietate, care apar în cursul executării Serviciului datorat, în special lucrările care urmează să fie create, rezultatele intermediare și/sau secundare, materiile prime, obiectele, conceptele, grafica, schițele, rapoartele, documentele, software-ul (în format cod-obiect și cod-sursă) și documentația asociată.
- 13.5** Părțile convin că BSH are toate drepturile asupra rezultatelor Lucrărilor. Prin prezenta, Contractantul transferă toate drepturile asupra rezultatelor Lucrărilor către BSH la crearea acestora. În măsura în care drepturile asupra rezultatelor Lucrărilor nu sunt transferabile, Contractantul va acorda BSH dreptul irevocabil, exclusiv, transferabil, sublicențiable, nelimitat în timp, loc și conținut, de a utiliza și exploata rezultatele Lucrărilor pe cont propriu sau prin intermediul unor terți în toate modurile de utilizare imaginabile - indiferent dacă sunt deja cunoscute sau încă necunoscute. Dreptul de utilizare include, în special, dreptul de a reproduce, distribui, edita, modifica, publica, expune, preda, executa și demonstra, dreptul de închiriere, dreptul de radiodifuziune, dreptul de reproducere prin intermediul suporturilor de imagine și/sau de sunet, dreptul de a reproduce emisiuni radiofonice, dreptul de a pune la dispoziția publicului și în circuit privat/nepublic (de exemplu, internet sau intranet), dreptul de transmitere și de acordare a licențelor, precum și dreptul de a stoca rezultatele Lucrărilor în orice formă.
- 13.6** În măsura în care software-ul standard este livrat ca parte a rezultatelor Lucrărilor, sec. 13.5 se aplică cu condiția ca drepturile de utilizare să fie acordate pe bază neexclusivă, astfel încât BSH să poată utiliza rezultatele Lucrărilor în măsura convenită prin contract. Drepturile privind defectele prevăzute în prezentul TCG se aplică și în cazul acestui software standard.
- 13.1** The Contractor undertakes to provide the Service free of third party rights that exclude or impair the contractual use of the Service by BSH and warrants that it has the authority to transfer or grant corresponding rights of use to BSH. Sentence 1 shall also apply with regard to the Work results in accordance with sec. 13.4.
- 13.2** Should third parties assert claims against BSH and/or its customers based on the infringement of third party rights due to the contractual use of the Services, the Contractor shall indemnify BSH and/or its customers against these claims upon first request and compensate BSH and/or its customers for the entire damage incurred (including the costs of a reasonable legal defense). This shall not apply if the Contractor neither knew nor could have known of the existence of third party rights.
- 13.3** If BSH or its customers are prohibited from using the Services in accordance with the contract due to an infringement of third party rights, the Contractor shall, at its own expense and at BSH's discretion, acquire from the rights holder the rights required for use in accordance with the contract or take back the Services provided and reimburse BSH for the remuneration paid.
- 13.4** The Contractor undertakes to notify BSH of all Work results immediately after they arise and to hand them over in the form requested by BSH. "**Work results**" are all results and findings, including results capable of being protected by property rights, which arise in the course of the performance of the Service owed, in particular the works to be created, intermediate and/or by-product results, raw materials, objects, concepts, graphics, sketches, reports, documents, software (in object and source code format) and the associated documentation.
- 13.5** The parties agree that BSH is entitled to all rights to the Work results. The Contractor hereby transfers all rights to the Work results to BSH upon their creation. Insofar as the rights to the Work results are not transferable, the Contractor shall grant BSH the irrevocable, exclusive, transferable, sublicensable right, unlimited in time, place and content, to use and exploit the Work results itself or through third parties in all conceivable ways of use - whether already known or as yet unknown. The right of use includes, in particular, the right to reproduce, distribute, edit, modify, publish, exhibit, lecture, perform and demonstrate, the right to rent, the broadcasting right, the right to reproduce by means of image and/or sound carriers, the right to reproduce radio broadcasts, the right to make available to the public and non-public (e.g. Internet or Intranet), the transmission and licensing right as well as the right to store the Work results in any form.
- 13.6** To the extent that standard software is delivered as part of the Work results, sec. 13.5 shall apply with the proviso that the rights of use must be granted on a non-exclusive basis so that BSH is enabled to use the Work results to the contractually agreed extent. The defect rights under this GTC shall also apply to such standard software.

- 13.7** Contractantul renunță la dreptul de a fi numit autor sau coautor al rezultatelor Lucrărilor și la dreptul de acces la software. Obligația de a indica sursa nu se aplică. Contractantul se va asigura că angajații săi, alți membri ai personalului și terții utilizați pentru furnizarea Serviciilor datorate prin contract se angajează să renunțe în mod corespunzător la drepturile lor și va prezenta aceste renunțări către BSH, la cerere.
- 13.8** În măsura în care rezultatele Lucrărilor conțin idei care pot fi protejate, Contractantul va informa imediat BSH în scris cu privire la aceasta. BSH va avea dreptul exclusiv de a utiliza, exploata, transfera, înregistra drepturile de proprietate intelectuală în orice țară, de a menține sau de a renunța la aceste drepturi de proprietate intelectuală în orice mod pe care îl consideră necesar. În măsura în care BSH are nevoie de declarații, documente sau alt sprijin din partea Contractantului pentru înregistrarea, prelucrarea și/sau apărarea unor astfel de drepturi de proprietate, Contractantul le va furniza și le va acorda BSH fără întârziere și gratuit, la cerere.
- 13.9** Toate cererile de despăgubire formulate în conformitate cu prezenta sec. 13 se compensează cu remunerația datorată prin contract.
- 13.10** În cazul în care rezultatele Lucrărilor care urmează să fie create sunt software esențiale pentru funcționarea BSH, Contractantul va depune, la cererea scrisă a BSH, codul sursă al celei mai recente versiuni a software-ului (inclusiv documentația asociată) la un depozitar care va fi numit de BSH pe cheltuiala BSH (escrow).
- 13.7** The Contractor waives the right to be named as the author or co-author of the Work results and the right of access to the software. The obligation to indicate the source shall not apply. The Contractor shall ensure that its employees, other staff and third parties used to provide the contractually owed Services declare a corresponding waiver of their rights and shall submit the waivers to BSH upon request.
- 13.8** Insofar as the Work results contain protectable ideas, the Contractor shall immediately inform BSH thereof in writing. BSH shall be solely entitled to use, exploit, transfer, register for intellectual property rights in any country, maintain or abandon such intellectual property rights in any manner it sees fit. Insofar as BSH requires declarations, documents or other support from the Contractor for the registration, processing and/or defense of such property rights, the Contractor shall provide and grant these to BSH without delay and free of charge upon request.
- 13.9** Any and all claims made pursuant to this sec. 13 shall be compensated with the contractually owed remuneration.
- 13.10** If the Work results to be created are software essential for the operation of BSH, the Contractor shall, at the written request of BSH, deposit the source code of the most current version of the software (including the associated documentation) with a depository to be named by BSH at BSH's expense (escrow).
- 14. Software Liber, cu Sursă Deschisă**
- 14.1 "Software liber, cu sursă deschisă" ("FOSS")** înseamnă orice software care (i) a fost licențiat în baza unor termeni de licență care sunt recunoscuți ca software cu sursă deschisă de către Open Source Initiative sau Free Software Foundation și care sunt listați ca atare pe site-urile web respective și/sau (ii) a fost licențiat fără redevențe de către deținătorul respectiv al drepturilor de autor către orice utilizator în conformitate cu un acord care include dreptul de a edita și distribui un astfel de software și care permite distribuirea sau accesul la software numai dacă anumite materiale sau informații (de ex, text de licență, notificări privind drepturile de autor sau de proprietate, codul sursă sau propuneri scrise pentru acestea) sau linkuri către materialele sau informațiile (denumite în continuare "Materiale FOSS suplimentare") sunt incluse sau distribuite în mod deschis împreună cu software-ul (de exemplu, text de licență, notificări privind drepturile de autor sau de proprietate, codul sursă sau propuneri scrise pentru acestea) sau linkuri către materialele sau informațiile (denumite în continuare "Materiale FOSS suplimentare") sunt furnizate sau divulgate în alt mod împreună cu software-ul.
- 14.2** Contractantul se angajează ca Serviciul său să conțină numai FOSS a căror utilizare a fost aprobată în scris în prealabil de BSH. Nu va exista nicio obligație de a utiliza FOSS.
- 14.3** Dacă Contractantul utilizează FOSS lansat, Contractantul va fi obligat să îndeplinească obligațiile care decurg din termenii de licență respectivi ai FOSS și să furnizeze BSH o listă completă a denumirilor și a numerelor de versiune ale termenilor de licență aplicabile, precum și a componentelor
- 14. Free and Open Source Software**
- 14.1 "Free and Open Source Software" ("FOSS")** means any software that (i) has been licensed under license terms that are recognized as open source software by the Open Source Initiative or the Free Software Foundation and listed as such on their respective websites and/or (ii) has been licensed royalty-free by the respective rights holder to any user pursuant to an agreement that includes the right to edit and distribute such software and that permits distribution of or access to the software only if certain materials or information (e.g., license text, copyright or proprietary notices, source code, or written offers thereto) or links to the materials or information (hereinafter "Additional FOSS Materials") are included with or otherwise openly distributed with the software (e.g., license text, copyright or proprietary notices, source code or written proposals therefor) or links to the materials or information (hereinafter "Additional FOSS Materials") are provided or otherwise disclosed with the Software.
- 14.2** The Contractor undertakes that its Service shall only contain FOSS whose use has been approved in writing in advance by BSH. There shall be no obligation to use FOSS.
- 14.3** If Contractor uses released FOSS, Contractor shall be obligated to fulfill the obligations arising from the respective license terms of the FOSS and to provide BSH with a complete list of the names and version numbers of the applicable license terms as well as the FOSS components used, the

B/S/H/

FOSS utilizate, a textelor de licență asociate și a codului sursă complet corespunzător componentelor FOSS, precum și a tuturor materialelor FOSS suplimentare. Un link către materialele FOSS suplimentare nu este suficient. Codul sursă complet corespunzător este codul sursă al software-ului predat de către Contractant, inclusiv informațiile necesare pentru compilarea și instalarea software-ului, care permite BSH să creeze o reconstrucție a software-ului în sine.

associated license texts and the complete corresponding source code of the FOSS components as well as all additional FOSS materials. A link to the additional FOSS materials is not sufficient. The complete corresponding source code is the source code of the software handed over by Contractor, including the information required for compiling and installing the software, which enables BSH to create a rebuild of the software itself.

14.4 Drepturile privind defectele prevăzute în contract se aplică, de asemenea, componentelor software și se aplică indiferent dacă software-ul este FOSS sau este o dezvoltare proprie sau un alt software al unei terțe părți.

14.4 The defect rights under the contract shall also apply to the software components and shall apply irrespective of whether the software is FOSS or a proprietary development or other third-party software.

15. Asigurare

Contractantul se angajează să asigure în mod corespunzător riscurile de răspundere civilă în legătură cu prestarea Serviciilor prin intermediul unor polițe de asigurare de răspundere civilă adecvate, obișnuite în sectorul său de activitate, pe cheltuiala sa în ceea ce privește motivul și suma și să furnizeze BSH dovezi în acest sens, la cerere. Răspunderea Contractantului nu va fi limitată de încheierea polițelor de asigurare.

15. Insurance

The Contractor undertakes to adequately insure the liability risks in connection with the performance of the Services by means of suitable liability insurance policies customary in its industry at its own expense in terms of reason and amount and to provide BSH with evidence thereof upon request. The Contractor's liability shall not be limited by the conclusion of insurance policies.

16. Furnizarea de documente, obiecte, materiale

16. Provision of documents, objects, material

16.1 Documentele și/sau articolele furnizate rămân proprietatea BSH și sunt depozitate separat, gratuit, marcate și gestionate ca fiind proprietatea BSH. Software-ul furnizat nu poate fi supus ingineriei de reconstrucție (excluderea ingineriei de reconstrucție/ingineriei inverse). Furnizarea sau punerea la dispoziție a informațiilor de BSH nu constituie un transfer de proprietate intelectuală. Utilizarea acestora este permisă numai pentru îndeplinirea Serviciilor datorate. În cazul unei deteriorări sau pierderi din culpă, Contractantul este obligat să ofere despăgubiri.

16.1 Documents and/or items provided shall remain the property of BSH and shall be stored separately free of charge, marked and managed as the property of BSH. Software provided may not be reverse engineered (exclusion of reverse engineering). The supply or provision of information shall not constitute a transfer of intellectual property. Their use is only permitted for the fulfillment of Services owed. In the event of culpable impairment or loss, the Contractor shall provide compensation.

16.2 Sculele, matrițele, mostrele, modelele, profilele, desenele, specificațiile de testare, foile standard, șabloanele de imprimare și calibrele furnizate de BSH, precum și articolele fabricate ulterior, nu pot fi transmise unor terți sau utilizate în alte scopuri decât cele contractuale fără acordul scris al BSH. Acestea trebuie să fie protejate împotriva inspecției și utilizării neautorizate. Sub rezerva unor drepturi suplimentare, BSH poate solicita returnarea acestora, în special în cazul în care Contractantul încalcă aceste obligații.

16.2 Tools, molds, samples, models, profiles, drawings, test specifications, standard sheets, print templates and gauges provided by BSH, as well as items manufactured thereafter, may not be passed on to third parties or used for purposes other than the contractual purposes without the written consent of BSH. They shall be secured against unauthorized inspection and use. Subject to further rights, BSH may demand their return in particular if the Contractor violates these obligations.

16.3 Dacă BSH furnizează materiale sau piese de schimb către Contractant în mod gratuit sau contra cost, BSH păstrează dreptul de proprietate asupra acestora (bunuri rezervate). Prelucrarea sau transformarea de către Contractant se efectuează pentru BSH. În cazul în care bunurile care fac obiectul rezervei de proprietate sunt prelucrate cu alte articole care nu aparțin BSH, BSH dobândește coproprietatea noului articol în raport cu valoarea brută a articolului său furnizat față de celelalte articole prelucrate la momentul prelucrării. Secțiunea 16.1 se aplică în mod corespunzător.

16.3 If BSH provides material or parts to the Contractor free of charge or at a charge, BSH shall retain title thereto (reserved goods). Processing or transformation by the Contractor shall be carried out for BSH. If goods subject to retention of title are processed with other items not belonging to BSH, BSH shall acquire co-ownership of the new item in the ratio of the gross value of its provided item to the other processed items at the time of processing. Sec. 16.1 shall apply accordingly.

17. Confidențialitate / Returnarea articolelor

17. Confidentiality / Return of items

17.1 Contractantul va trata toate informațiile și datele (inclusiv desenele, documentele și suporturile de date), cunoștințele, experiența și know-how-ul, precum și toate conținuturile contractuale obținute de la și prin intermediul BSH în cadrul

17.1 The Contractor shall treat all information and data (including drawings, documents and data carriers), knowledge, experience and know-how as well as all contractual contents obtained from and via BSH within the scope of the business

relației de afaceri ca fiind confidențiale față de terțe părți neautorizate, atât timp cât și în măsura în care aceste informații nu au devenit cunoscute în mod legal, nu există o obligație legală sau oficială de a le divulga sau BSH și-a dat acordul scris pentru divulgare în cazuri individuale ("Informații confidențiale"). Contractantul va utiliza informațiile confidențiale exclusiv în scopurile necesare pentru prestarea Serviciilor. Această obligație de confidențialitate va continua pe o perioadă de 3 ani, chiar și după încetarea relației contractuale.

relationship as confidential vis-à-vis unauthorized third parties, as long as and to the extent that such information has not lawfully become generally known, a statutory or official obligation to disclose exists or BSH has consented in writing to disclosure in individual cases ("**Confidential Information**"). The Contractor shall use the Confidential Information exclusively for the purposes required for the provision of the Services. This confidentiality obligation shall continue for a period of 3 years even after termination of the contractual relationship.

17.2 Contractantul se obligă să păstreze toate informațiile confidențiale pe care le deține, toate documentele referitoare la operațiunile comerciale ale BSH sau ale societăților sale afiliate și alte elemente aflate în posesia sa, în special fișiere, documente, date stocate electronic și chei, cu o atenție deosebită, astfel încât acestea să nu poată cădea în mâinile unor terțe părți neautorizate. Toate articolele vor fi predate BSH la cerere, în orice moment, cel târziu la încetarea relației contractuale, fără a fi solicitate în acest scop, sau vor fi distruse. În cazul datelor transmise de BSH către Contractant, BSH va avea, de asemenea, dreptul de a emite în raport cu Contractantul o notificare de încetare și retragere în acest sens în favoarea BSH.

17.2 The Contractor undertakes to store all Confidential Information in its possession, all documents relating to the business operations of BSH or its affiliated companies and other items in its possession, in particular files, documents, electronically stored data and keys, so carefully that they cannot fall into the hands of unauthorized third parties. All items shall be surrendered to BSH upon request at any time, at the latest upon termination of the contractual relationship, without being asked to do so, or shall be destroyed. In the event of data transmitted by BSH to the Contractor, BSH shall also have a claim against the Contractor for the issuance of a cease-and-desist declaration in favor of BSH.

17.3 Contractantul va impune o obligație scrisă corespunzătoare acestei secțiuni 17 asupra acelor terți pe care îi utilizează în prestarea Serviciilor în conformitate cu sec. 4.2 și va furniza dovada acesteia BSH la cerere.

17.3 The Contractor shall impose a written obligation corresponding to this Section 17 on those third parties it uses in the performance of the Services in compliance with Sec. 4.2 and shall provide evidence thereof to BSH upon request.

18. Protecția datelor / Securitatea informațiilor

18. Data protection / Information security

18.1 În măsura în care prestarea de servicii de către Contractant include, de asemenea, prelucrarea datelor cu caracter personal, Contractantul va respecta dispozițiile legale respective privind protecția datelor. Întrucât Contractantul poate acționa (în parte) în calitate de persoană împuternicită de operator atunci când prelucrează aceste date cu caracter personal, dar și în calitate de operator independent în ceea ce privește această prelucrare de date cu caracter personal, în funcție de tipul de prelucrare, Părțile convin asupra următoarelor reglementări specifice privind protecția datelor:

18.1 To the extent that the provision of Services by the Contractor also includes the processing of personal data, the Contractor shall comply with the respective statutory provisions on data protection. Since the Contractor may act (in part) as a processor when processing this personal data, but also as an independent controller with regard to this processing of personal data, depending on the type of processing, the Parties agree on the following data protection-specific regulations:

18.2 Prelucrarea datelor în calitate de persoană împuternicită

18.2 Data processing as a processor

18.2.1 Părțile convin, în plus față de prezentele TCG, asupra unui acord de prelucrare a datelor ("APD") în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal furnizate de Contractant în numele BSH în temeiul prezentelor TCG ("Prelucrarea comandată").

18.2.1 The Parties agree, in addition to these GTC, on a data processing agreement ("DPA") with regard to the processing of personal data provided by the Contractor on behalf of BSH under this GTC ("Commissioned Processing").

18.2.2 DPA TCS (**anexa A**) și descrierea serviciului DPA (**Anexa A1**) furnizate de BSH și astfel incluse, formează un acord de prelucrare comandată ("AVV") ca parte integrantă a prezentelor TCG. Ca parte a prezentelor TCG, părțile au specificat tipul și scopul prelucrării de date comandate preconizate, tipul de date și categoriile de persoane vizate în funcție de comandă în ANEXA A1 la DPA ("Descrierea serviciului DPA").

18.2.2 The STC DPA (**Attachment A**) and the DPA Service Description (**Attachment A1**) provided by BSH and thus included form an AVV as an integral part of this GTC. As part of this GTC, the Parties have specified the type and purpose of the intended commissioned processing of data, the type of data and the categories of data subjects on an order-specific basis in Attachment A1 to the DPA ("DPA Service Description").

18.3 Prelucrarea datelor în calitate de operator independent

18.3 Data processing as an independent controller

În cazul în care Contractantul prelucrează date cu caracter personal în temeiul prezentelor TCG în calitate de operator

If the Contractor processes personal data under this GTC as an **independent** personal data **controller**, the specific data

independent de date cu caracter personal, se aplică principiile specifice de prelucrare a datelor prevăzute în anexa A2 la DPA.

processing principles set forth in **Attachment A2** to the DPA shall apply.

18.4 Răspunderea specifică în contextul protecției datelor

18.4 Specific liability in the context of data protection

18.4.1 Fiecare parte este răspunzătoare față de persoana vizată, iar persoana vizată are dreptul la despăgubiri pentru orice prejudiciu material sau imaterial cauzat de parte persoanei vizate ca urmare a încălcării drepturilor beneficiarului terț în temeiul prezentelor clauze privind protecția datelor. În măsura în care relația contractuală se desfășoară în cadrul domeniului de aplicare al GDPR, se aplică principiile de răspundere prevăzute la articolul 82 din GDPR și, în această măsură, acestea au prioritate față de clauzele generale de răspundere din prezentele TCG.

18.4.1 Each party shall be liable to the data subject and the data subject shall be entitled to compensation for any material or immaterial damage caused by the party to the data subject as a result of a breach of the third party beneficiary's rights under these data protection clauses. Insofar as the contractual relationship is carried out within the scope of the GDPR, the liability principles of Article 82 GDPR shall apply and these shall to that extent take precedence over the general liability clauses in this GTC.

18.4.2 Contractantul nu se poate baza pe conduita unui subcontractant pentru a se sustrage de la propria răspundere.

18.4.2 The Contractor may not rely on the conduct of a sub-processor to avoid its own liability.

18.5 Contractantul are obligația de a stabili și de a menține un nivel adecvat și corespunzător de securitate a informațiilor în cadrul activității sale, în conformitate cu stadiul actual al tehnicii respective, precum și cu normele, standardele, procesele și metodele uzuale în domeniu (inclusiv măsuri tehnice, organizatorice și operaționale adecvate), în scopul de a

18.5 The Contractor shall establish and maintain a suitable and appropriate level of information security in its company in accordance with the respective current state of the art as well as norms, standards, processes and methods customary in the industry (including suitable technical, organizational and operational measures) in order to

- a. să protejeze confidențialitatea, disponibilitatea, autenticitatea și integritatea tuturor datelor și sistemelor legate de executarea contractului;
- b. să protejeze în mod adecvat datele cu caracter personal (în special în contextul prelucrării comandate) împotriva pierderii, modificării, divulgării sau accesului de către terți neautorizați;
- c. Prevenirea, identificarea, evaluarea și remedierea riscurilor de securitate informatică în materie de bunuri și servicii, care pot apărea în special din cauza vulnerabilităților sau a programelor malware; și
- d. Prevenirea, identificarea, evaluarea și remedierea riscurilor de securitate IT în interfețele IT.

- a. protect the confidentiality, availability, authenticity and integrity of all data and systems related to the performance of the contract;
- b. adequately protect personal data (in particular in the context of commissioned processing) against loss, alteration, disclosure or access by unauthorized third parties;
- c. Preventing, identifying, assessing and remedying IT security risks in supplies and services that may arise in particular from vulnerabilities or malware; and
- d. Prevent, identify, assess, and remediate IT security risks in IT interfaces.

Acest lucru se poate realiza, de exemplu, prin controale de acces; aplicarea imediată a actualizărilor de securitate disponibile; securitate prin proiectare/implicită; măsuri de securitate la punctul final; și tehnologii de criptare.

This can be done, for example, through access controls; immediate application of available security updates; security by design/default; end-point security measures; and encryption technologies.

18.6 Contractantul garantează securitatea informatică a serviciilor peste momentul transferului de risc, dar cel puțin pentru durata de funcționare convenită sau pe parcursul perioadei de prestare a serviciilor convenite. În cazul în care nu a fost convenită o durată de funcționare specifică, Contractantul garantează securitatea IT a Serviciilor pentru o perioadă de timp care poate fi în mod rezonabil preconizată în conformitate cu scopul respectiv al contractului.

18.6 The Contractor shall guarantee the IT security of the Services beyond the time of the passing of risk, but at least for the agreed service life or during the agreed period of Services. If no specific service life has been agreed, the Contractor shall guarantee the IT security of the Services for a reasonable period of time that can reasonably be expected in accordance with the respective purpose of the contract.

18.7 Contractantul va informa BSH fără întârziere și în mod gratuit cu privire la toate evenimentele legate de securitatea IT care au avut loc sau care sunt suspectate (de exemplu, breșe de securitate, pierderi de date, incidente, amenințări, infestare cu malware, utilizare abuzivă a datelor, scurgeri de date sau atacuri cibernetice) care afectează operațiunile

18.7 The Contractor shall inform BSH without delay and free of charge of all IT security-related events that have occurred or are suspected (e.g. security breaches, data losses, incidents, threats, infestation by malware, data misuse, data leaks or cyber attacks) that affect the Contractor's operations or the Services ("Security Breaches") at the e-mail address

Contractantului sau Serviciile ("breșe de securitate") la adresa de e-mail security@bosch.com. Acest lucru se aplică numai dacă și în măsura în care BSH poate fi efectiv sau probabil afectată de acestea. Contractantul va remedia fără întârziere astfel de breșe de securitate relevante pentru BSH și va lua măsurile adecvate pentru a preveni o nouă breșă de securitate.

security@bosch.com. This shall only apply if and to the extent that BSH may actually or probably be affected thereby. The Contractor shall remedy such Security Breaches relevant to BSH without delay and take appropriate measures to prevent a renewed Security Breach.

18.8 Contractantul se asigură că toți angajații și subcontractanții care au acces la date și sisteme sau care sunt utilizați în executarea contractului sunt instruiți și conștienți în mod corespunzător și respectă specificațiile de securitate IT și specificațiile privind protecția datelor din prezentele TCG.

18.8 The Contractor shall ensure that all employees and subcontractors who have access to the data and systems or are used in the performance of the contract are appropriately trained and sensitized and comply with the IT security specifications and data protection specifications of these GTC.

18.9 Încălcarea obligațiilor prevăzute în prezenta sec. 18 dă dreptul BSH să denunțe contractul fără preaviz.

18.9 A breach of the obligations under this sec. 18 entitles BSH to terminate the contract without notice.

18.10 În cazul în care angajații Contractantului accesează sistemele BSH, BSH își rezervă dreptul de a implementa măsuri de detectare și prevenire a utilizării abuzive pentru a proteja sistemele informatice ale BSH, dacă este necesar și prin inspectarea datelor cu caracter personal ale angajaților Contractantului care accesează (de exemplu, identificarea și numele individual, datele de contact). Contractantul va sprijini BSH într-o măsură rezonabilă în aceste măsuri (în special pentru a asigura legalitatea utilizării acestor date de către BSH).

18.10 If employees of the Contractor access BSH systems, BSH reserves the right to implement measures to detect and prevent misuse in order to protect BSH's IT systems, if necessary also by inspecting personal data of the accessing employees of the Contractor (e.g. individual identification and name, contact data). The Contractor shall support BSH to a reasonable extent in these measures (in particular to ensure the legality of the use of this data by BSH).

19. Comerțul exterior

19. Foreign Trade

19.1 Contractantul va informa BSH în scris cu privire la orice cerințe sau restricții privind (re)exportul de Bunuri (bunuri, software și tehnologie) în conformitate cu reglementările vamale și de control aplicabile exporturilor, precum și cu reglementările vamale și de control al exporturilor din țara de origine a Bunurilor.

19.1 The Contractor shall inform BSH in writing of any requirements or restrictions for the (re-)export of the Goods (goods, software and technology) according to applicable export control and customs regulations as well as the export control and customs regulations of the country of origin of the Goods.

Pentru Bunurile care fac obiectul unor licențe sau restricții, următoarele informații trebuie trimise la eco@bshg.com în timp util înainte de prima expediție: Numărul de material BSH, descrierea Bunurilor, toate numerele aplicabile din lista de export, inclusiv numărul de clasificare pentru controlul exporturilor (ECCN) conform listei de control al comerțului din SUA, originea comercială și preferențială, numărul statistic al Bunurilor (codul HS) și o persoană de contact din cadrul Contractantului pentru clarificarea oricăror solicitări.

For Goods subject to licensing or restrictions, the following information must be sent to eco@bshg.com in a timely manner prior to the first shipment: BSH Material Number, Description of Goods, All applicable Export List Numbers including Export Control Classification Number (ECCN) as per U.S. Commerce Control List, Commercial and Preferential Origin, Commodity Statistical Number (HS Code) and a contact person in his company for clarification of any queries.

Contractantul va furniza ECCN către BSH (inclusiv EAR99) pentru toate Bunurile care fac obiectul reglementărilor SUA privind controlul (re-)exporturilor. Contractantul notifică imediat BSH cu privire la orice modificări privind informațiile menționate mai sus (inclusiv ECCN) aplicabile Bunurilor livrate către BSH, care rezultă din modificări tehnice sau modificări ale legislației legale sau rezultate urmare a oricărei declarații oficiale a unui organism de reglementare.

The Contractor shall provide BSH with the ECCN (including EAR99) for all Goods subject to US (re-) export control regulations. The Contractor shall notify BSH immediately about any changes regarding the above mentioned information (including ECCN) applicable to the Goods delivered to BSH resulting from technical or changes in statutory law or due to any official statement of a regulatory body.

19.2 Contractantul este obligat să ia măsuri adecvate de securitate a lanțului de aprovizionare în conformitate cu modelul său de afaceri, astfel cum este definit de WCO SAFE Framework of Standards (Cadru de standarde SAFE al Organizației Mondiale Vamale) și să sprijine BSH în luarea măsurilor necesare pentru menținerea autorizației de operator economic autorizat (AEO). Contractantul este obligat să furnizeze dovezi adecvate, de exemplu, prin autorizații sau declarații, de exemplu, declarații de

19.2 The Contractor is obliged to take appropriate supply chain security measures in accordance with its business model as defined by the WCO SAFE Framework of Standards and to support BSH in taking necessary measures to maintain the authorization as Authorized Economic Operator (AEO). The Contractor is obliged to provide appropriate evidence, e.g. through authorizations or declarations, e.g. security declarations, declarations within the scope of C-TPAT or similar programs. BSH or a third party instructed by BSH shall

securitate, declarații în cadrul C-TPAT sau al unor programe similare. BSH sau o terță parte împuternicită de BSH va avea dreptul de a verifica dovezile prezentate de Contractant în conformitate cu prezenta clauză, la sediul acestuia.

be entitled to verify the Contractor's evidence as set forth under this clause at the Contractor's premises.

19.3 Contractantul este obligat să notifice BSH cu privire la originea preferențială reglementată respectivă pentru Bunuri în mod obligatoriu. Pentru livrările de Bunuri în Uniunea Europeană (UE), Contractantul va emite o declarație a furnizorului aplicabilă pentru un termen îndelungat, în conformitate cu regulamentul de punere în aplicare al UE aplicabil, la cererea BSH. Pentru livrările de Bunuri provenite dintr-o țară care a încheiat un acord de liber schimb/un acord preferențial, acesta va emite dovada de origine prescrisă respectivă.

19.3 The Contractor is obliged to notify BSH of the respective prescribed preferential origin for the Goods in a binding manner. For deliveries of Goods within the European Union (EU), the Contractor shall issue a long-term supplier's declaration in accordance with the applicable EU implementing regulation as requested by BSH. For deliveries of Goods from a free trade agreement/preferential agreement country, he shall issue the respective prescribed proof of origin.

19.4 În plus, Contractantul este obligat să informeze BSH cu privire la originea nepreferențială a bunurilor. Originea nepreferențială trebuie să fie menționată pe factura comercială respectivă și, dacă este necesar, trebuie emis un certificat de origine nepreferențială. În cazul unei livrări inițiale, datele privind originea sunt comunicate în scris cel târziu în momentul primei livrări.

19.4 In addition, the Contractor is obliged to inform BSH about the Goods' non-preferential origin. The non-preferential origin is to be stated on the respective commercial invoice and, if required, a certificate of non-preferential origin is to be issued. In the event of an initial delivery, the origin data shall be communicated in writing at the latest at the time of the first delivery.

19.5 Contractantul este obligat să atașeze la livrare toate documentele necesare, cum ar fi factura comercială, nota de livrare și toate informațiile pentru o declarație vamală de import completă și corectă, în cazul livrărilor de Bunuri peste granițele vamale. În ceea ce privește factura, trebuie respectate următoarele:

19.5 The Contractor is obliged to attach all necessary documents such as commercial invoice, delivery bill and all information for a complete and correct import customs declaration to the delivery in case of Goods deliveries across customs borders. The following must be observed with regard to the invoice:

19.6 În plus, costurile care nu sunt incluse în prețul Bunurilor (de exemplu, costurile de cercetare și dezvoltare, taxele de licență, costurile pentru instrumente, materialele furnizate de BSH în legătură cu livrarea Bunurilor) vor fi enumerate separat în factură.

19.6 In addition, costs not included in the price of the Goods (e.g. research and development costs, license fees, tooling costs, materials provided by BSH in connection with the delivery of the Goods) shall be listed separately in the invoice.

19.7 În cazul livrărilor cu titlu gratuit, Contractantul este obligat să indice în factura proformă o declarație de valoare care să reflecte un preț uzual pe piață și mențiunea "Numai în scopuri vamale". Factura sau nota de livrare trebuie să indice, de asemenea, motivul livrării gratuite (de exemplu, expediere gratuită de mostre).

19.7 In the case of deliveries free of charge, the Contractor shall be obliged to indicate in the pro forma invoice a statement of value reflecting a price customary in the market and the reference "For Customs Purpose Only". The invoice or delivery bill must also state the reason for the free delivery (e.g. free sample shipment).

19.8 Contractantul va asista BSH prin toate mijloacele necesare pentru a reduce sau minimiza obligațiile de plată ale BSH în ceea ce privește taxele vamale sau costurile de vămire.

19.8 The Contractor shall assist BSH with all means necessary to reduce or minimize BSH's payment obligations with respect to customs duties or costs for customs clearance.

19.9 Următoarele se aplică în mod suplimentar la livrarea de software: Cu excepția cazului în care se convine altfel în documentele de livrare sau de ofertă, un transfer transfrontalier de software, know-how software, tehnologie sau alte date (de exemplu, material cartografic) are loc exclusiv în formă electronică (de exemplu, prin e-mail sau prin descărcare). Acest lucru nu se aplică în cazul "software-ului încorporat" (software care se află fizic pe un hardware).

19.9 The following shall apply additionally to the delivery of software: Unless otherwise agreed in the delivery or offer documents, a cross-border transfer of software, software know-how, technology or other data (e.g. map material) shall take place exclusively in electronic form (e.g. by e-mail or download). This does not apply to "embedded software" (software that is physically located on a hardware).

20. Cod de conduită / Responsabilitate socială corporativă / Egalitate de tratament

20. Code of Conduct / Corporate Social Responsibility/ Equal Treatment

20.1 Contractantul se angajează să respecte principiile Codului de conduită pentru furnizorii Grupului BSH [disponibil la adresa Documents | BSH Hausgeräte GmbH (bsh-group.com)]. În consecință, Contractantul se angajează să respecte legile sistemului (sistemelor) juridic(e) aplicabil(e), să respecte drepturile omului recunoscute la nivel internațional, să își

20.1 The Contractor undertakes to comply with the principles of the Code of Conduct for Suppliers of the BSH Group (available at [Documents | BSH Hausgeräte GmbH \(bsh-group.com\)](#)). Accordingly, the Contractor undertakes to comply with the laws of the applicable legal system(s), to uphold internationally recognized human rights, to assume

asume responsabilitatea ecologică și să își desfășoare activitatea în mod etic. El își va asuma responsabilitatea pentru sănătatea și siguranța angajaților săi la locul de muncă, va asigura o remunerație și un program de lucru echitabile, va respecta legile privind protecția mediului și va promova și va solicita respectarea acestor principii de către subcontractanții săi, prin tot ceea ce îi stă în putință.

ecological responsibility and to conduct business ethically. He will take responsibility for the health and safety of his employees in the workplace, ensure fair pay and working hours, observe environmental protection laws and promote and demand compliance with these principles from his subcontractors to the best of his ability.

20.2 Contractantul se angajează să prevină sau să elimine discriminarea pe motive rasiste sau pe motive de origine etnică, sex, religie sau convingeri, handicap, vârstă sau identitate sexuală. Interzicerea discriminării se aplică în mod egal angajatorului, angajaților, furnizorilor de servicii externe și altor parteneri de afaceri. Atunci când se prestează Servicii, trebuie să se respecte reglementările legilor privind combaterea discriminării și egalitatea de tratament aplicabile în țara în care se prestează Serviciile.

20.2 The Contractor undertakes to prevent or eliminate discrimination on racist grounds or on grounds of ethnic origin, gender, religion or belief, disability, age or sexual identity. The prohibition of discrimination applies equally to the employer, employees, external service providers and to other business partners. When providing Services, the regulations of the anti-discrimination and equal treatment laws applicable in the country where the Services are provided must be observed.

21. Forța majoră

Forța majoră, întreruperile operaționale fără vina părților, revoltele, măsurile oficiale și alte evenimente inevitabile exonerează BSH și Contractantul de obligațiile de executare și acceptare datorate prin contract pe durata evenimentului. BSH și Contractantul sunt obligați să își furnizeze reciproc și fără întârziere informațiile necesare și rezonabile și să își adapteze temporar și cu bună credință obligațiile la circumstanțele modificate, în special la eventualele modificări ale cerințelor pieței. Pe durata unor astfel de evenimente și în termen de două săptămâni de la încheierea acestora, BSH are dreptul - fără a aduce atingere celorlalte drepturi ale sale - de a denunța contractul, în totalitate sau parțial, în cazul în care o adaptare nu este adecvată, în măsura în care aceste evenimente nu sunt de durată nesemnificativă.

21. Force majeure

Force majeure, operational disruptions through no fault of the parties, riots, official measures and other unavoidable events shall release BSH and the Contractor from their contractually owed performance and acceptance obligations for the duration of the event. BSH and the Contractor shall be obliged to provide each other with the necessary and reasonable information without delay and to adjust their obligations temporarily to the changed circumstances, in particular to the possibly changed market requirements, in good faith. During such events and within two weeks after their end, BSH shall be entitled - without prejudice to its other rights - to withdraw from the contract in whole or in part in the event that an adjustment is not suitable, insofar as these events are not of insignificant duration.

22. Cesiunea

Contractantul are dreptul de a cesa creanțele și alte drepturi numai cu acordul prealabil exprimat în scris al BSH.

22. Assignment

The Contractor shall only be entitled to assign the receivables and other rights with the prior written consent of BSH.

23. Instanța competentă / Legea aplicabilă

23.1 Pentru litigiile care decurg din relația contractuală, în cazul în care Contractantul este o persoană juridică sau își desfășoară activitatea sub o altă formă prevăzută de lege, instanța de judecată la care își are sediul societatea BSH cu care a fost încheiată relația contractuală și/sau societatea BSH care efectuează comenzile are competență exclusivă.

23.2 Relația contractuală este guvernată exclusiv de legislația țării (și, dacă este cazul, a statului sau a regiunii) în care societatea BSH cu care a fost încheiată relația contractuală și/sau societatea BSH care efectuează comenzile își are sediul principal, cu excepția conflictului de legi și a Convenției ONU privind contractele de vânzare internațională de bunuri (CISG).

23. Place of jurisdiction / Applicable law

23.1 For disputes arising from the contractual relationship, if the Contractor is a registered trader, the court at which the ordering BSH company has its headquarters shall have exclusive jurisdiction.

23.2 The contractual relationship shall be governed exclusively by the law of the country (and, if applicable, the state or province) in which the ordering BSH company has its principal place of business, excluding the conflict of laws and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).